Assessment Schedule – 2011

Latin: Translate adapted Latin text into English, demonstrating understanding (90862)

Evidence Statement

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Sample translation (with indications of responses at Achievement, <u>Merit</u>, *and* **Excellence** *level)*		

<u>At first light, when the Trojans had seen</u> **that the Greeks had left** the shore, <u>they happily shouted</u> **that the enemy had sailed** home. **When the gates of the city had been opened**, many citizens <u>ran onto the beach</u>. There they found <u>not only a wooden horse, but also a certain Sinon</u>. He was pretending **that he was a prisoner and that he had escaped from the Greeks**.

prima luce Troiani, cum Graecos a litore discessisse vidissent, laeti hostes domum navigavisse clamaverunt. portis urbis apertis, multi cives in oram cucurrerunt. ibi non modo equum ligneum sed etiam Sinonem quendam invenerunt. is se captivum esse et a Graecis effugisse simulabat.

This Sinon, a cunning Greek, was urging the Trojans <u>to take the horse, a gift of / to / for the goddess Minerva</u>, into the city. <u>A few people, supposing</u> **that the horse was a trick**, <u>were wanting to throw it into the sea or burn it</u>. <u>One Trojan threw a spear</u> into the horse's side <u>with very great strength</u>, **to find out whether the body was hollow**.

hic Sinon, Graecus callidus, Troianos hortabatur ut equum, donum deae Minervae, in urbem ducerent. pauci, equum dolum esse putantes, aut in mare iacere aut incendere volebant. unus Troianus hastam in latus equi maximis viribus iecit, ut cognosceret num corpus cavum esset.

<u>However the gods seemed</u> to be punishing that man, because suddenly <u>two huge snakes</u> came out of the sea **to kill him** <u>and his two sons</u>. **The Trojans therefore quickly decided** to take the wooden horse, **which had been made by the Greeks**, through the gates. <u>Within a short time</u> the dreadful animal was standing inside the city walls.

di tamen illum punire visi sunt, quod subito duo serpentes ingentes e mari venerunt ut eum filiosque duos necarent. Troiani igitur equum ligneum a Graecis factum per portas ducere celeriter constituerunt. bestia terribilis intra moenia brevi tempore stabat.

Understands that (for example):	Understands that (for example):	Understands that (for example):
• the cunning Greek Sinon wanted the Trojans to take the horse into the city, and that one Trojan threw a spear at it • that the gods were punishing that man, and that suddenly snakes came out from the sea.	• the happy Trojans ran onto the beach and found not only a wooden horse but also a certain man, Sinon, who was pretending that he was a prisoner • this cunning Greek Sinon was urging the Trojans to take the horse into the city, and that one Trojan threw a spear at it with very great strength	• the Trojans were happy because the enemy had sailed away • that once the city's gates had been opened, they ran onto the beach and found that not only a wooden horse, but also a certain man, Sinon, had been left behind • Sinon was pretending to be a prisoner who had escaped from the recently departed Greeks
AND	*AND*	*AND*
Makes sense of **some** of the Latin inflections, structures and vocabulary in the text, such as:	Makes sense of the **more difficult** Latin inflections, structures and vocabulary in the text, such as:	Makes sense of the **complex** Latin inflections, structures and vocabulary in the text, such as:
• subject phrases / subject *Troiani … laeti, multi cives* / *is* • prepositional phrases *a litore*, *in oram*, and *a Graecis*	• temporal clause *cum … vidissent* • tenses of perfect infinitives *discessisse, navigavisse*	• reported statement *Graecos … discessisse* • different cases of *hostes* and *laeti*

N1	N2	A3	A4	M5	M6	E7	E8
Partially translates the Latin text into English but does not demonstrate understanding. Uses linguistic or cultural knowledge to make meaning in English from the Latin text, but does not convey the basic sense of the text.	Translates the Latin text into English but does not demonstrate the basic sense of the text.	Translates the Latin text into English **demonstrating some understanding** using linguistic and cultural knowledge to make meaning in English from the Latin text, conveying some of the basic sense of the text.	Translates the Latin text into English **demonstrating understanding** using linguistic and cultural knowledge to make meaning in English from the Latin text, conveying the basic sense of the text.	Translates the Latin text into English demonstrating **clear understanding**. Identifies and understands **some of the more difficult inflections, structures and vocabulary within the text**, so that most of the meaning and detail of the passage are communicated in English.	Translates the Latin text into English demonstrating **clear understanding**. Identifies and understands **most of the more difficult inflections, structures and vocabulary within the text**, so that the meaning and detail of the passage are communicated in English.	Translates the Latin text into English demonstrating **thorough understanding**. Identifies and shows understanding of **some of the complex inflections, structures and vocabulary within the text**, so that the meaning and detail of the passage are communicated in English; the translation is easy to understand and is unambiguous.	Translates the Latin text into English demonstrating **thorough understanding.** Identifies and shows understanding of **most of the complex inflections, structures and vocabulary within the text,** so that the meaning and detail of the passage are communicated in English; the translation is easy to understand and is unambiguous.

N0 = No response; no relevant evidence.

Judgement Statement

	Not Achieved	Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Score range	0 – 2	3 – 4	5 – 6	7 – 8